

## NOTICES

### Bibliographie

On trouvera ici une bibliographie sélective, avec l'indication éventuelle du titre abrégé, des principaux ouvrages et articles utilisés pour l'élaboration de la traduction et des notes du texte grec du *Deutéronome*. D'autres indications bibliographiques figurent également dans l'annotation.

Pour les instruments de travail et les études générales portant sur la Septante, on se reportera à l'ouvrage de G. DORIVAL, M. HARL, et O. MUNNICH, *La Bible grecque des Septante. Du judaïsme hellénistique au christianisme ancien*, Paris, Éd. du Cerf, 1988 (*La Bible grecque*).

Le commentaire du texte hébreu de S. R. DRIVER, *A Critical and Exegetical Commentary on Deuteronomy*, The International Critical Commentary, Édimbourg, 1895 (Driver) a retenu tout particulièrement notre attention, en raison de ses nombreuses références au texte grec de la Septante.

Pour quelques choix de traduction du texte hébreu, nous avons eu recours aux traductions françaises les plus courantes : *La Bible de Jérusalem*, Paris, 1955, nouv. éd. rev. et augm., 1988 (BJ) ; E. DHORME, *La Bible, L'Ancien Testament*, I, Bibl. de la Pléiade, Paris, 1956 (Dhorme) ; E. OSTY, J. TRINQUET, *La Bible Osty*, Paris, 1973 (Osty) ; *Ancien Testament*, Traduction œcuménique de la Bible, Paris, 1977 (TOB).

### § 1 - Éditions du texte grec

BROOKE A. E., MCLEAN N., THACKERAY H. St J., *The Old Testament in Greek according to the Septuagint*, III, *Numbers and Deuteronomy*, Cambridge, 1911.

RAHLFS A., *Septuaginta, id est Vetus Testamentum Graece iuxta LXX interpretes*, Stuttgart, 1935, 2 tomes (rééd. en 1 vol.).

WEVERS J. (coll. Quast U.), *Septuaginta. Vetus Testamentum graecum*, III, 2 : *Deuteronomium*, Göttingen, 1977.

### § 2 - Édition du texte hébreu

ELLIGER K., RUDOLPH W., *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, Stuttgart, 1968-1976 (BHS).

### § 3 - Recueils d'articles

Association catholique française pour l'étude de la Bible (ACFEB), *Études sur le judaïsme hellénistique* (Congrès de Strasbourg, 1983), coll. « Lectio divina » 119, Paris, 1984 (*Études ACFEB*).

- LOHFINK N., *Das Deuteronomium. Entstehung, Gestalt und Botschaft* herausgegeben von Deuteronomy. Origin, form and message, Louvain, 1985 (*Das Deuteronomium*).
- MULDER M. J., H. SYSLING H. (éd.), *Mikra*, Van Gorcum, Assen, Maastricht, 1988 (*Mikra*).
- PIETERSMA A., COX C., *De Septuaginta. Studies in honour of John William Wevers*, Mississauga, Ontario, 1984 (*De Septuaginta*).

#### § 4 - Études sur le texte du « Deutéronome » grec et la critique textuelle du TM

- ALBRIGHT W. F., « A Biblical Fragment from the Maccabean Age : The Nash Papyrus », *JBL* 56, 1937, p. 145-176.
- ALY Z., KOENEN L., *Three Rolls of the Early Septuagint, Genesis and Deuteronomy. A Photographic Edition, Papyrologische Texte und Abhandlungen* 27, Bonn, 1980.
- BARTHÉLEMY D., *Études d'histoire du texte de l'Ancien Testament*, OBO 21, Fribourg, Göttingen, 1978 (*Études...*).
- , « Les Tiquané Sopherim et la critique textuelle de l'Ancien Testament », *Études d'histoire du texte de l'Ancien Testament*, OBO 21, Fribourg, Göttingen, 1978, p. 91-110 (« Les Tiquané Sopherim... »).
- , *Critique textuelle de l'Ancien Testament*, I, *Josué, Judges, Ruth, Samuel, Rois, Chroniques, Esdras, Néhémie, Esther*, OBO 50/1, Fribourg, Göttingen, 1982 (*Critique textuelle... I*).
- BEGG C., « The Reading *sby(km)* in Deut 29, 9 and 2 Sam 7, 7 », *ETL* 58, 1982, p. 87-105.
- BOGAERT P. M., « Les trois rédactions conservées et la forme originale de l'envoi du Cantique de Moïse (DT 32, 43) », *Das Deuteronomium*, N. Lohfink (éd.), Louvain, 1985, p. 329-340 (« Les trois rédactions conservées... »).
- CHIESA B., « Sull'edizione critica del Deuteronomio greco di Gotinga », *Henoch* 1/2, 1979, p. 283-288.
- DION P.E., « The Greek Version of Deut. 21 : 1-9 and its Variants : A Record of Early Exegesis », *De Septuaginta. Studies in honour of J.W. Wevers*, A. Pietersma, C. Cox (éd.), 1984, p. 151-160 (« Deut. 21 : 1-9... »).
- , « Early Evidence for the Ritual Significance of the "Base of the Altar" around Deut. 12 : 27 LXX », *JBL* 106, 3, 1987, p. 487-492.
- DUNAND F., *Papyrus grecs bibliques (Pap. Fouad 266), Volumina de la Genèse et du Deutéronome*, Le Caire, 1966.
- HOWARD G., « The Oldest Greek Text of Deuteronomy », *HUCA* 42, 1971, p. 125-131.
- KILPATRICK G.D., « The Cairo Papyrus of Genesis and Deuteronomy (P. F. Inv. 266) », *Études de papyrologie* 9, 1971, p. 221-226.
- KLEIN R., *Textual Criticism of the Old Testament. From the Septuagint to Qumran*, Philadelphie, 1974 (*Textual Criticism...*).
- LABERGE L., « Le lieu que YHWH a choisi pour y mettre son nom (TM, LXX, Vg et Targums). Contribution à la critique textuelle d'une formule deutéronomiste », *Estudios Biblicos* XLIII, 1985, p. 209-236 (« Le lieu... »).
- , « La Septante de DT 1-11. Pour une étude du « texte ». *Das Deuteronomium*, N. Lohfink (éd.), Louvain, 1985, p. 129-134 (« La Septante de DT 1-11 »).
- , « Le texte de Deutéronome 31 (DT 31, 1-29 ; 32, 44-47) », *Pentateuchal and*

- Deuteronomistic Studies*, XIIIth IOSOT Congress Leuven, 1989, C. Brekelmans & J. Lust (éd.), Louvain, 1990, p. 143-160.
- LUCIANI F., « Una particolarità di Dt 16, 8b secondo la versione greca », *RivBib* 35, 2, 1987, p. 181-186.
- PIETERSMA A., « F. G. Kenyon Text of Pap 963 (Nu. and Dt.) », *VT* 24, 1973, p. 113-118.
- ROFÉ A., « The Composition of Deuteronomy 31 in Light of a Conjecture about Inversion in the Order of Columns in the Biblical Text », *Shnaton* III, 1978-1979 (en hébreu).
- , « Qumranic paraphrases, the Greek Deuteronomy and the Late History of the Biblical *nasi'* », *Textus* XIV, 1988, p. 163-174.
- TOV E., « Pap. Giessen 13, 19, 22, 26. A Revision of the LXX », *RB* 78, 1971, p. 335-383.
- , *The Text Critical-Use of the Septuagint in Biblical Research*, Jérusalem, 1981 (*Text-Critical-Use...*).
- ULRICH E., « The Greek Manuscripts of the Pentateuch from Qumrân, Including Newly-Identified Fragments of Deuteronomy (4QLXXDeut) », *De Septuaginta*, A. Pietersma, C. Cox (éd.), 1984, p. 71-82.
- WAARD J. DE, *A Comparative Study of the Old Testament Text in Dead Sea Scrolls and in the New Testament*, Leyde, 1965 (De Waard).
- WALTERS P., *The Text of the Septuagint. Its Corruptions and Their Emendation*, D. W. Gooding (éd.), Cambridge, 1973 (*The Text of the Septuagint.*).
- WEVERS J. W., « The Earliest Witness to the LXX Deuteronomy », *CBQ* 39/2, 1977, p. 240-244.
- , « The Attitude of the Greek Translator of Deuteronomy towards his Parent Text », *Festschrift für W. Zimmerli*, Göttingen, 1977, p. 498-505 (« The Attitude... »).
- , *Text History of The Greek Deuteronomy*, MSU 13, Göttingen, 1978 (*Text History...*).
- , « Text History and Text Criticism of the Septuagint », *Congress Volume*, Göttingen 1977 (J. A. Emerton, éd.), *VT Suppl.* XIX, 1978, p. 392-402.
- WÜRTHWEIN E., *The Text of the Old Testament*, Oxford, 1957, 1971.

### § 5 - Grammaires, études lexicales et syntaxiques

- AEJMELAEUS A., *Parataxis in the Septuagint. A Study of the Renderings of the Hebrew Coordinate Clauses in the Greek Pentateuch*, Helsinki, 1982 (Aejmelaeus).
- BARR J., *Sémantique du langage biblique*, trad. fr., Paris, 1968 de *Semantics of Biblical Language*, Oxford, 1961 (*Sémantique...*).
- BAUER W., *Griechisch-Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und übrigen urchristlichen Literatur*, Berlin, 1910 ; trad. angl. W. F. Arndt, F. X. Gingrich, *A Greek-English Lexicon of the New Testament*, Cambridge, 1957 (Bauer).
- BLANK S. H., « The LXX Renderings of Old Testament Terms for Law », *HUCA* 7, 1930, p. 259-283.
- CAIRD G. B., « Towards a Lexicon of the Septuagint », *JTS* 19, 1968, p. 453-475 et *JTS* 20, 1969, p. 21-40.
- CIMOSA M., *Il vocabolario di preghiera nel Pentateuco greco dei LXX*, Rome, 1985.
- DANIEL S., *Recherches sur le vocabulaire du culte dans la Septante*, Paris, 1966 (*Recherches...*).

- DEGANI E., « Due note filologiche, I: DT 14, 1 LXX », *Bollettino del Comitato per la preparazione dell'Ediz.naz.dei Classici greci e latini* 14, 1966, p. 93-94.
- DELCOR M., « Astarté et la fécondité des troupeaux en Deut 7, 13 et parallèles », *Ugarit-Forschungen* 6, 1974, p. 7-14.
- FERNANDEZ MARCOS N., « Nombres propios y etymologias populares en la Septuaginta », *Sefarad* 37, 1977, p. 239-259.
- FRITSCH C. T., *The Anti-Anthropomorphisms of the Greek Pentateuch*, Princeton University, 1943.
- FUCHS E., « Gloire de Dieu, gloire de l'homme. » Essai sur les termes *kauchasthai*, *kauchèma*, *kauchèsis* dans la Septante », *RTP*, 106, 1977, p. 320-332.
- LEE J. A. L., *A Lexical Study of the Septuagint Version of the Pentateuch*, diss. Cambridge, 1970, Chico, Californie, 1983 (*Lexical Study*).
- MONSENGWO-PASINYA L., *La Notion de « nomos » dans le Pentateuque grec*, Rome, 1973.
- OLOFSON S., *God is my Rock. A Study of Translation Technique and Theological Exegesis in the Septuagint*, Coniectanea Biblica, OT Series 31, Stockholm, 1990.
- REDPATH H. A., « The Geography of the Septuagint », *American Journal of Theology* 7, 1903, p. 289-307.
- REPO E., *Der Begriff « Rhêma » im Biblisch-Griechischen, eine traditionsgeschichtliche und semologische Untersuchung*, I: « Rhêma » in der Septuaginta, AASF 75, 2, Helsinki, 1951.
- SOLLAMO R., *Renderings of Hebrew Semiprepositions in the Septuagint*, Helsinki, 1979 (*Renderings...*).
- THACKERAY H., *A Grammar of the Old Testament in Greek according to the Septuagint*, Cambridge, 1909 (Thackeray).
- THOMPSON A. W., *A Glossary of Greek Birds*, Londres, 1936.
- TURNER N., *A Grammar of New Testament Greek*, vol. III, *Syntax*, Édimbourg, 1963 (*Syntax*).
- WAINWRIGHT G. A., « The LXX Cappadokia for Caphtor », *JJS* 7, 1956, p. 91-92.
- , « Caphtor-Cappadocia », *VT* 1956, p. 199-210.
- WITTSTRUCK T., « The So-called Antianthropomorphisms in the Greek Text of Deuteronomy », *CBQ* 38, 1976, p. 29-34 (*The So-called Anti-anthropomorphisms...*).

### § 6 - Traditions juives et chrétiennes

- AMSLER S., « Loi orale et loi écrite », *Das Deuteronomium*, N. Lohfink (éd.), Louvain, 1985, p. 51-54.
- BALANTINE S. E., *The Hidden God. The Hiding of the Face of God in the Old Testament*, Oxford, 1983 (*The Hidden God...*).
- BASSER H. W., *Midrashic Interpretations of the Song of Moses*, American University Studies VII, 2, New York - Francfort-sur-le-Main, Berne, 1984.
- BICKERMAN(N) E., *Studies in Jewish and Christian History*, 2 vol., Leyde, 1976; 1980 (*Studies I et Studies II*).

- , « Some Notes on the Transmission of the LXX », *A. Marx Jubilee Volume*, New York, 1950, *Studies I*, p. 137-166 (« Some Notes... »).
- , « The Septuagint as a Translation », *Proceedings of the American Academy for Jewish Research* 28, 1959, *Studies I*, p. 167-200.
- BLOCH M., « Quelques aspects de la figure de Moïse dans la tradition rabbinique », *Moïse : l'homme de l'Alliance*, Tournai, 1955, p. 93-167.
- , « La mort de Moïse », *Moïse : l'homme de l'Alliance*, Tournai, 1955, p. 131-138.
- BRAULIK G., *Die deuteronomischen Gesetze und der Dekalog*, Stuttgart, 1991.
- CAZELLES H., « Droit public dans le Deutéronome », *Das Deuteronomium*, N. Lohfink (éd.), Louvain, 1985, p. 99-106 (« Droit public... »).
- , « Le Pentateuque comme Torah », *Les Règles de l'interprétation*, M. Tardieu (éd.), Paris, 1987, p. 35-68 (« Le Pentateuque comme Torah »).
- CAZELLES H., GELIN A. (éd.), *Moïse : l'homme de l'Alliance*, Tournai, 1955 (*Cahiers sioniens*, 2-3-4, 1954).
- DANIÉLOU J., *Sacramentum Futuri. Études sur les origines de la typologie biblique*, Paris, 1950 (*Sacr. Fut.*).
- , *Bible et liturgie*, Paris, 1951.
- , *Les Anges et leur Mission*, Éditions de Chèvotogne, 2<sup>e</sup> éd., 1953.
- , *Les Symboles chrétiens primitifs*, Paris, 1961.
- , *Études d'exégèse judéo-chrétienne (les Testimonia)*, Paris, 1966.
- DELCOR M., *Religion d'Israël et Proche-Orient ancien*, Leyde, 1976.
- DHORME E., *L'Emploi métaphorique des noms de parties du corps en hébreu et en araméen*, Paris, 1923, 1963 (*L'Emploi métaphorique...*).
- DREIFUS F., « "L'Araméen voulait tuer mon père" : l'actualisation de Dt 26, 5 dans la tradition juive et la tradition chrétienne », *De la Torah au Messie*, Mélanges H. Cazelles, Paris, 1981, p. 147-161.
- ESINGER L., « Watering Egypt (Deuteronomy XI, 10-11) », *VT* 37, 1987, p. 85-91.
- FRIDMAYER J. A., *Essays on the Semitic Background of the New Testament*, Montana, Missoula, 1971 (*Essays*).
- GIEGER A., *Urschrift und Übersetzungen der Bibel*, 2<sup>e</sup> éd., Francfort-sur-le-Main, 1928 (*Urschrift*).
- GERHARDSON B., « Du judéo-christianisme à Jésus par le shema », *Judéo-christianisme*, volume offert au cardinal J. Daniélou, Paris, 1972, p. 24-36.
- HARL M., « Les trois quarantaines de la vie de Moïse, schéma idéal de la vie du moine-évêque chez les Pères cappadociens ? », *REG*, 1967, p. 407-412.
- , « Le Grand Cantique de Moïse en Deutéronome 32 : quelques traits originaux de la version grecque des Septante », *Actes du Colloque Rachi*, juillet, 1990 (à paraître).
- , « Le péché irrémissible de l'idolâtre arrogant : Dt 29, 19-20 dans la Septante et chez les autres témoins », *Tradition of the Text*, Studies offered to D. Barthélemy in celebration of his 70th birthday, OBO 109, G. J. Norton, S. Pisano (éd.), Göttingen, 1991, p. 63-78.
- HENGEL M., *Judaism and Hellenism*, trad. angl., Londres, 1974, réimpr. en 1 vol. en 1981, trad. de la 2<sup>e</sup> éd. all. : (*Judentum und Hellenismus, Studien zu ihrer Begegnung unter besonderer Berücksichtigung Palästinas bis zur Mitte des 2 Jh.s v. Chr.*) de 1973, 1<sup>re</sup> éd., 1968 (M. Hengel).

- JAUBERT A., *La Notion d'alliance dans le judaïsme hellénistique aux abords de l'ère chrétienne*, Paris, 1963 (*La Notion d'alliance...*).
- , *Approches de l'Évangile de Jean*, Paris, 1976.
- KNAUF E. A., « Zur Herkunft und Sozialgeschichte Israels. "Das Bockchen in der milch seiner Mutter" », *Biblica* 69, 2, 1988, p. 153-169.
- KRAŠOVEC J., *La Justice (SDQ) de Dieu dans la Bible hébraïque et l'interprétation juive et chrétienne*, OBO 76, Göttingen, 1988.
- LE DÉAUT R., *La Nuit pascale*, Rome, 1963.
- , « La Septante, un Targum ? », *Études sur le judaïsme hellénistique*, coll. « Lectio divina » 119, ACFEB, Paris, 1984, p. 147-195 (« La Septante, un Targum ? »).
- LIEBERMAN S., *Hellenism in Jewish Palestine*, New York, 1950, 2<sup>e</sup> éd., 1962.
- , *Greek in Jewish Palestine*, New York, 1942.
- LOHFINK N. (éd.), « Dt 26, 17-19 un die "Bundesformel" », *ZKT* 91, 1969, p. 517-553.
- LUBAC H. DE, *Exégèse médiévale. Les quatre sens de l'Écriture*, t. I, Paris, 1959.
- LUST J., « Messianism and Septuagint », *Congress Volume. Salamanca 1983*, J. A. Emerton (éd.), *VT Suppl.* XXXVI, Leyde, 1985, p. 174-191.
- , « Le Messianisme et la Septante d'Ézéchiel », *Isafon. Revue d'études juives du Nord*, 2, 1990, p. 3-14.
- PERROT Ch., *La Lecture de la Bible dans la synagogue. Les anciennes lectures palestiniennes du shabbat et des fêtes*, Hildesheim, 1973.
- , « La lecture de la Bible dans la Diaspora hellénistique », *Études sur le judaïsme hellénistique*, ACFEB, 1984, p. 109-132.
- , « The Reading of the Bible in the Ancient Synagogue », *Mikra*, M. J. Mulder, H. Sysling (éd.), Van Gorcum, Assen, Maastricht, 1988, p. 137-159.
- PETIT M., « Le contenu de l'arche d'alliance : génération et addition de thèmes », *Hellenica et Judaica*, Hommage à V. Nikiprowetzky, A. Caquot, M. Hadas-Lebel, J. Riaux (éd.), Louvain-Paris 1986, p. 335-346.
- Pirké de Rabbi Éliézer. Leçons de Rabbi Éliézer*, trad. et annot. par M. A. Ouaknim et E. Smilévitch, Paris, 1983.
- PRIJS L., *Jüdische Tradition in der Septuaginta*, Leyde, 1948, réimpr. Hildesheim, 1987 (*Jüdische Tradition...*).
- RIAUD J., « "Le puissant t'emportera dans ta tente", La destinée ultime du juste selon les *Paralipomena Jeremiae prophetae*. *Hellenica et Judaica* », Hommage à V. Nikiprowetzky, A. Caquot, M. Hadas-Lebel, J. Riaux (éd.), Louvain-Paris 1986, p. 257-265.
- ROFÉ A., « The Monotheistic Argumentation in Deuteronomy IV, 32-40 : Contents, Composition and Texts », *VT* 35, 1985, p. 434-445.
- , « The Covenant in the Land of Moab (Dt 28, 69-30, 20) : Historico-Literary, Comparative, and Formcritical Considerations », *Das Deuteronomium*, N. Lohfink (éd.), Louvain, 1985, p. 310-320.
- STRACK H. L., STEMBERGER G., *Introduction au Talmud et au Midrash*, trad. et adapt. fr. M.-R. Hayoun, Paris, 1986.
- TOUATI C., « Le mamzer, la zona et le statut des enfants issus d'un mariage mixte en droit rabbinique », *Les Juifs au regard de l'histoire*, Mélanges B. Blumenkranz, Paris, 1985, p. 37-47.

- VAN GOUDOEVER J., « The Liturgical Significance of the Date in Dt 1, 3 », *Das Deuteronomium*, N. Lohfink (éd.), Louvain, 1985, p. 145-148.
- VAUX R. DE, *Les Institutions de l'Ancien Testament*, I et II, Paris, 1957, réimpr. 1982 (*Les Institutions...*).
- VERMES G., « La figure de Moïse au tournant des deux Testaments », *Moïse : l'homme d'alliance*, Tournai, 1955.
- , « The Decalogue and the Minim », *In Memoriam Paul Kahle*, Berlin, 1968, p. 232-240.
- WAARD J. DE, « La Septante : une traduction », *Études sur le judaïsme hellénistique*, coll. « Lectio divina » 119, ACFEB, Paris, 1984, p. 133-145.
- WEINFELD M., « The Emergence of the Deuteronomic Movement », *Das Deuteronomium*, N. Lohfink (éd.), Louvain, 1985, p. 76-98.

### § 7 - Textes anciens

#### Sources juives

- Lettre d'Aristée à Philocrate*, A. Pelletier, SC 89, Paris, 1962.
- DUPONT-SOMMER A. et PHILONENKO M., *La Bible. Écrits intertestamentaires*, Paris, 1987 (nous citons les textes de Qumrân et autres écrits intertestamentaires d'après cette traduction, *Écrits*).
- JOSÈPHE, *Antiquitatum Judaicum libri (AJ), Contra Apionem (CA)*, H. St. J. Thackeray, R. Marcus, L. H. Feldman, Loeb Classical Library, Londres, Cambridge, Mass. 1930-1981, et, pour le *Contre Apion*, Th. Reinach, L. Blum, Paris, Les Belles Lettres, 1930.
- PHILON D'ALEXANDRIE, abréviations des ouvrages selon la coll. « Les Œuvres de Philon d'Alexandrie », Paris, Éd. du Cerf, 1961 s.
- RACHI, d'après *Le Pentateuque avec Commentaire de Rachi*, t. V, Paris, 1981.
- Targum du Pentateuque*, IV, *Deutéronome*, trad. R. Le Déaut, SC 271, Paris, 1980.
- Sifre on Deuteronomy*, L. FINKELSTEIN (éd.), New York, 1969.

#### Textes chrétiens

Les Pères grecs et latins sont cités dans les notes avec les titres et les divisions usuelles dans les grandes collections, PG, PL, GCS et SC. Pour Théodoret de Cyr, nous avons utilisé l'édition de N. Fernandez Marcos et A. Saenz-Badillos, *Quaestiones in Octateuchum*, Madrid, 1979 (*Questions sur le Deutéronome, Qu.Dt*).

#### Édition de fragments

DEVREESE R., *Les Anciens Commentateurs grecs de l'Octateuque et des Rois*, Studi e testi 201, Vatican, 1959 (Devreesse).